Porównanie tłumaczeń Amosa 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (I) zlitował się\* JAHWE: To się nie stanie – powiedział JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE zlitował się: Nie dopuszczę do tego — zdecydował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żałował tego JAHWE. JAHWE powiedział: To się nie stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żałował Pan tego; a rzekł Pan: Nie stanie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłował się JAHWE nad tym: Nie będzie, rzekł JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłował się Pan nad nim: To się nie stanie - rzekł Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żałował tego Pan: Nie stanie się - rzekł Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Litość ogarnęła JAHWE i oznajmił: Nie stanie się to! − mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłował się JAHWE nad nim. „Nie stanie się tak” - powiedział JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc ulitował się Jahwe. ”Nie stanie się to” - powiedział Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розкайся над цим, Господи. І це не буде, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc WIEKUISTY się nad tym użalił i WIEKUISTY powiedział: Tego już nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE poczuł żal z tego powodu. ”To się nie stanie” – rzeki JAHWE. |

1. 1) <x>10 18:22-32</x>; <x>20 34:6</x>; <x>40 14:11-20</x>; <x>60 7:6-13</x>; <x>120 22:19-20</x>; <x>300 18:1-10</x>; <x>390 3:10</x>; <x>360 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)